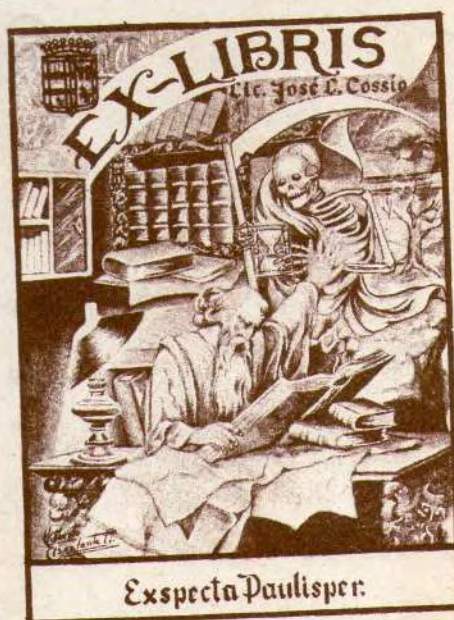




QUINTA CARTILLA

POPOLOCA

75 E.



Quinta Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
75 e. México, D. F.
1952

Prólogo

Esta cartilla es la quinta de la serie de nueve cartillas formuladas para presentar en forma practica el alfabeto popoloca. Se han presentado en las primeras cuatro cartillas las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas. También las consonantes presentadas son t, n, ʔ, ch, j, c, qu, x, x, y, ñ. Las letras que no se encuentran en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xītū tenate. También se ha presentado los registros de tono que son, alto (´), bajo (ˉ), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras cuatro cartillas son tj, jn, cj, y ts.

Las letras nuevas en esta cartilla son: z, y g, y las nuevas consonantes dobles son: ng, nd, y nz, como en las palabras siguientes: zéʔ alegre, chīgā fierro, ngaʔjní cielo, ndā palo, y nzē tierra.

Los alumnos que aprenden a leer en su lengua materna, con mayor facilidad aprenderán a leer y a escribir la lengua nacional.



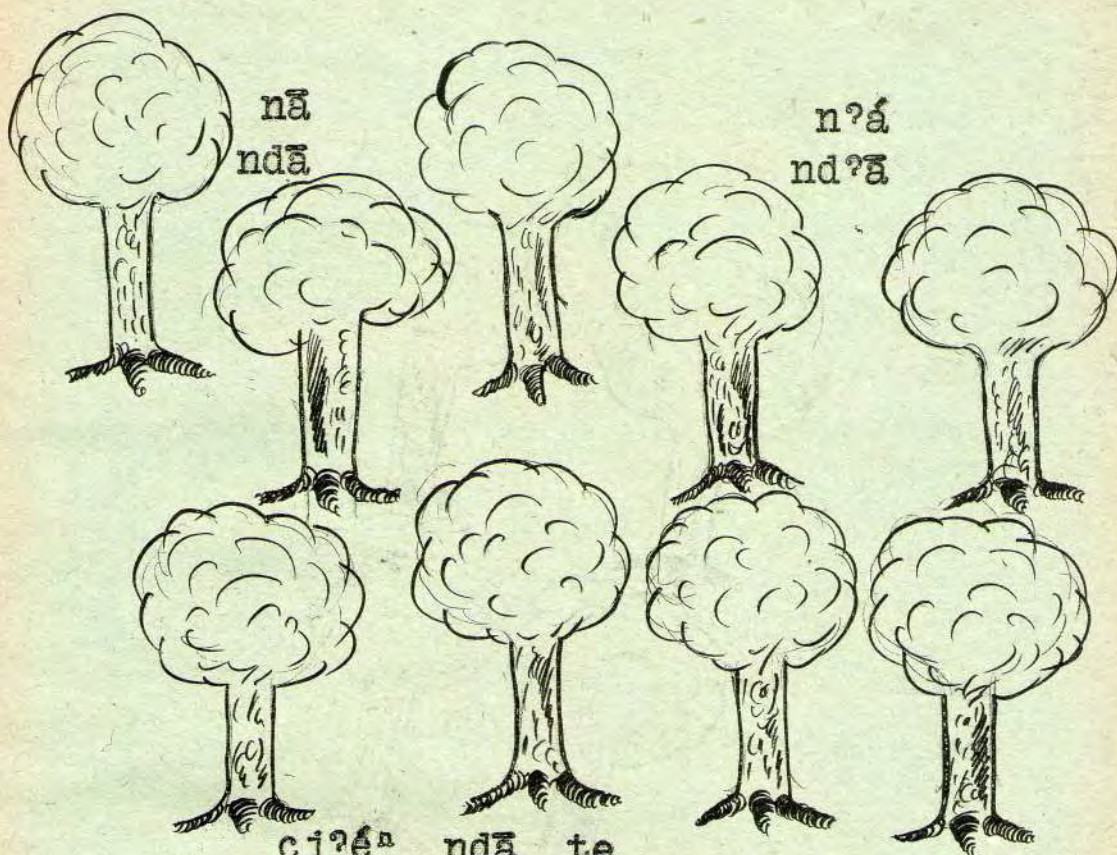
á ñexāⁿ

¿Está comiendo el niño?



neʔé, tʔixāⁿ ʔndaʔ

No, está tomando agua.



nā
ndā

n'á
nd'ā

cj'ēⁿ ndā te

te nā ndā

tíⁿ tjēⁿ n'áa

n'ánāā nd'ā tjēⁿ

¿Cuántos árboles hay?

Hay nueve árboles.

¿Dónde está tu mamá?

Mi mamá está allá.

neʔé
ndéʔē

nī
ndituⁿ



á sííⁿ nī ndéʔē.

neʔé chū sííⁿ.

á xé chū.

chāxiⁿ ndituⁿ xé chū.

¿Hay mazorca acá?

No, hay calabaza.

¿Es dulce la calabaza?

Sí, la calabaza es muy dulce.

n?óⁿ
ndũ

nu?
ndá?ã

cj?éⁿ ndiyã ndũ
chúndach?áⁿ.

n?óⁿ ndiyã ndũ.

tíⁿ tjēⁿ nú?áa.

ndá?ã tjēⁿ.

¿Cuántas clases de carne
tiene él?

Cinco clases de carne.

¿Dónde está tu terreno?

Está allí.



cu'nda?

zorra



cutújnū
totola



cundāxíjnū
guajolote



cuxīndā
buey



cundúji
tlacuache



j'ech'á^a nd'ā

síndach'á^a ndō.

chúndach'á^a cjé cjé ndīyā ndō.

ndō'ē cú'chí'.

ndō'ē cuxīndā.

ndō'ē cundāxíjnū.

ndō'ē cuxi'jna'.

El está allí

cuidando la carne.

Tiene varias clases de carne.

Carne de puerco.

Carne de buey.

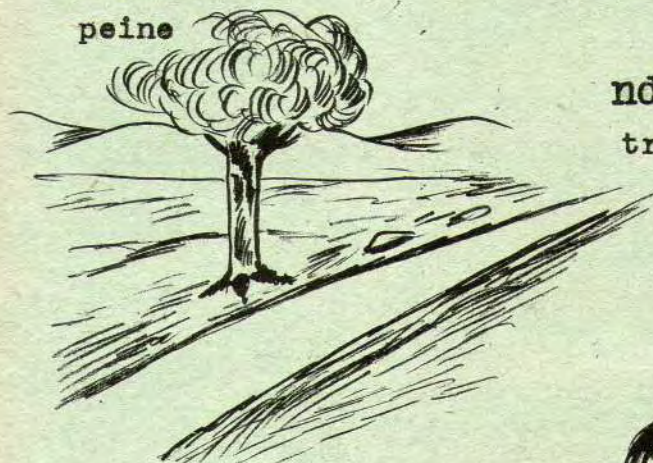
Carne de guajolote.

Carne de venado.



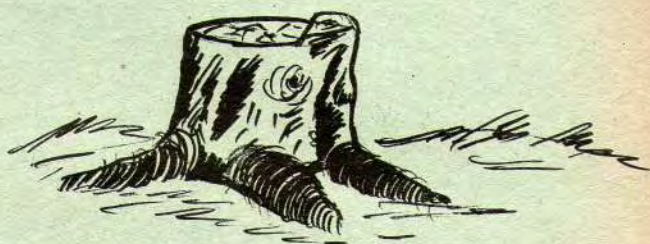
ndāxíché?

peine



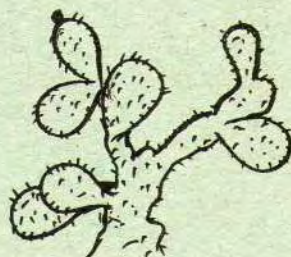
nda'tu^a?

tronco



ndī'yā

camino



ndātje^a

fronte

cāndā

nopál

sine
siñe
sinde



á sine chūcā.
chāxi^a sine chūcā.
á siñe chūcā.
chāxi^a siñe chūcā.
á sinde chūcā.
chāxi^a sínée? chūcā.

¿Son amarillos los plátanos?
Sí, son amarillos los plátanos.
¿El va a comer los plátanos?
Sí, él va a comer los plátanos.
¿Tu vas a comer los plátanos?
Sí, yo voy a comer los plátanos.

ndā

ndʔā

ʔndaʔ

chūnda

ndaʔjna

nde

ndʔI

ndʔé

nditu^a

nūndē

ndēsū

ndō

cutsʔéndō

á siíⁿ ndāsiíⁿ jī.
chāxiⁿ siíⁿ ndāsiíⁿ jī.
tíⁿ tjēⁿ ndāsiíⁿ.
ndʔā tjēⁿ ndāsiíⁿ.
á ndʔé tjēⁿ ndāsiíⁿ.
ndʔé tjēⁿ ndāsiíⁿ.
á chúnda ndō.
ndituⁿ jína ndō chúnda.

¿Hay plaza hoy?
Si, hay plaza hoy.
¿Donde está la plaza?
Allí está la plaza.
¿Es bonita la plaza?
Es bonita la plaza.
¿Tiene carne?
Tiene muy buena carne.



ne'é
ye
ñe
nde
nze



á yexā^a.

ne'é.

á ñexā^a nī^ayū^a.

ñe'yaxā^a nī^ayū^a.

ñexā^a nzē.

jína'ya^a ñexā^a nzē.

¿Pesa el niño?

No.

¿Come tortilla el niño?

El niño no come tortilla.

El niño come tierra.

No es bueno que el niño come tierra.

nzʔa

nzʔe

nzí

nzʔo^a

nzēzōo

nzēsē

nzētjé

nzeʔtoʔ

nzicji

nzíni

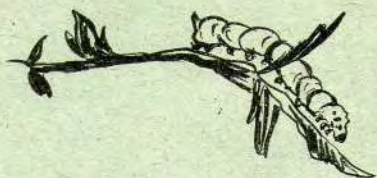
nzītjā

nzīyā



cutse?

conejo



cuts?éndō

guzano



cunz?a

mapache



cundānzá?

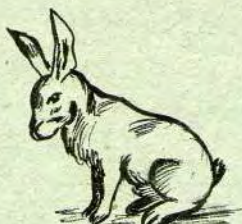
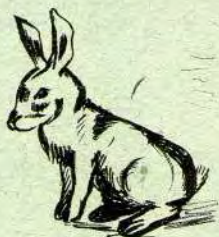
alacrán

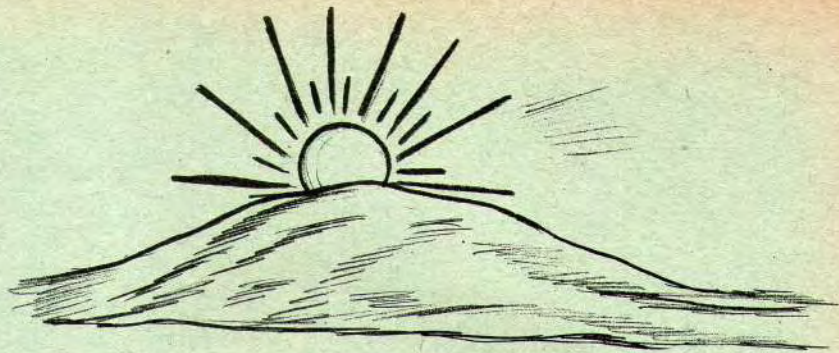


á sií^a cutse? nd^o.
ne^é cū^{ya} cutse? ndⁱ.
tāā^a tí^a sií^a cutse?.
nūndē te nuú cutse?,
cū níi cundanzá?.
íchá nd^é tējú cutse?.

¿Hay conejos aquí?
No, no hay conejos aquí.
¿Entonces donde hay conejos?
Abajo hay cuatro conejos,
y tres alacranes.

Los conejos son mas bonitos.





nzʔoⁿ sol, día



zōⁿ dinero



cáⁿ veinte

cū nʔóⁿ y cinco

cáⁿnʔóⁿ veinte cinco



yúu zōⁿ. dos reales

nzē tierra

zé? alegre

á zé?ch?áⁿ.

chāxiⁿ zé?ch?áⁿ.

ndúye tsút?ech?áⁿ.

á chúndach?áⁿ zōⁿ.

tsūchúndach?áⁿ zōⁿ.

zé?ch?áⁿ tjēⁿch?áⁿ.

¿El está alegre?

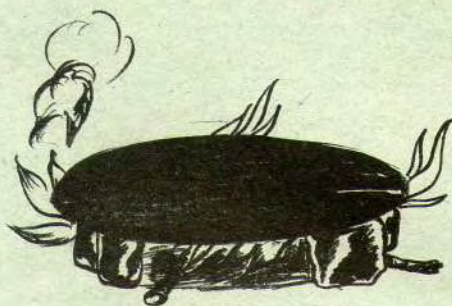
Si, él está alegre.

Mañana él va a casarse.

¿Tiene dinero?

Va a tener dinero.

Entonces estará más alegre.



nzītjā

ndʔī sií^a nzītjā.

niʔxi^a sií^a ʔnzi.

á nduú nzītjā.

á nzí nzí nzītjā.

á tsēʔnā nzītjā nduú.

á tsēʔnā nzītjā nzí nzí.

comál

Aquí hay un comál.

También hay humo.

¿Es grande el comál?

¿Es chico el comál?

¿Va a comprar un comál grande?

¿Va a comprar un comál chico?



nzíni

nzíni nzí nzí.

nzini nduú.

á te yúu nzíni nzí nzí.

á tsē'nā nzíni.

á tsē'nā yúu nzíni.

á tsē'nā nzíni nduú.

cajete

cajete chico

cajete grande

¿Hay dos cajetes muy chicos?

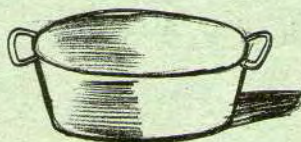
¿Va a comprar un cajete?

¿Va a comprar dos cajetes?

¿Va a comprar un cajete grande?

ndʔé tǰēⁿ nzʔoⁿ.
á sífⁿ ndāsīⁿ jī.
chāxiⁿ sífⁿ ndāsīⁿ jī.
jʔāⁿ tséʔnā ndō.
jʔāⁿ tséʔnā nzītjāʔnā.
jʔāⁿ tséʔnā nzētjé.
á sinzʔendaʔtéé ndaʔjna.
sinzʔendaʔtéē nzí ndaʔjna.
jní ndaʔjna.

El día es bonito.
¿Hay plaza hoy?
Sí, hay plaza hoy.
Yo voy a comprar carne.
Yo voy a comprar mi comal.
Yo voy a comprar tequesquite.
¿Vas a hacer salsa?
Voy a hacer un poco de salsa.
Salsa sabrosa.



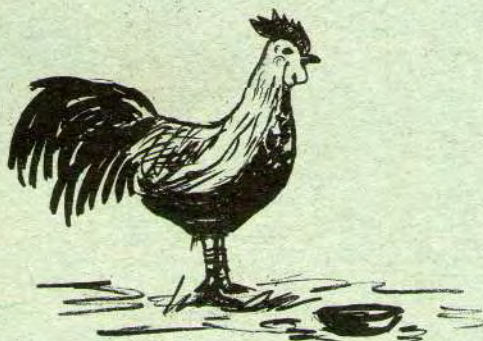
chugúte

apastle



cuchíga

gallina



cundāchíga

gallo

chīgā



fierro

chiga?nu?



cadena



chīgā n'ó^a

son las cinco



chugúte nda?jna

molcajete



ca?g?e

nido

á síí^a ndāsíí^a jī.
á nzicjich^a ndō^oē cuchígá.
nzicjich^a ndō^oē cundāchígá.
tsé^anā chugúte nda^ajna.
sinz^aenda^atéē nda^ajna.
á síí^a chīgā.
síí^a chiga^anu?
á chīgā n^aó.
ndá cúcjí^a.

¿Hay plaza hoy?

¿El vende carne de gallina?

El vende carne de gallo.

Yo voy a comprar un molcajeta.

Voy a hacer salsa.

¿Hay fierro?

Hay cadena.

¿Son las cinco?

Es muy tarde.

chīgā
cuchīgá
chugúte
ca'g'e

nga'jní
ngé
nīngē
ngoni



nga'jní

cielo



nīngē nduú

arados grandes



ngax'e^a chi?

dentro de la olla



ng[?]e ɪ.

yúu chi[?].

ng[?]e tjengá ngax[?]e^a chi[?].

chū tjengá ngax[?]e^a chi[?].

cj[?]é^a tjīngí chi[?].

chi[?] nduú tjīngí tēyúu zō^a.

chi[?] nzi tjīngí jo^a zō^a.

¿Qué es esto?

Son dos ollas.

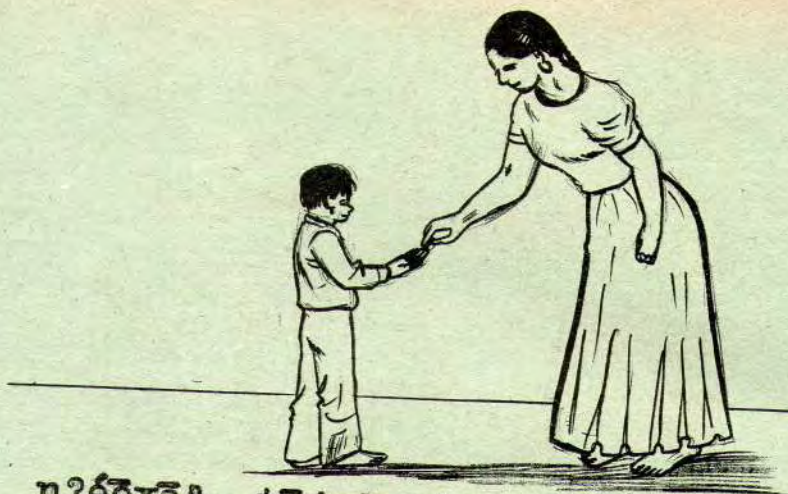
¿Qué hay dentro de las ollas?

Hay calabaza dentro de las ollas.

¿Cuánto cuestan las ollas?

La olla grande cuesta doce reales.

La olla chica cuesta seis reales.



nʔéēxāⁿ tājoⁿ joⁿ zōⁿ.

jʔexāⁿ tingáxāⁿ ndāsīⁿ.

tsēʔnāxāⁿ jna cū ajóʔ.

tsēʔnāxāⁿ chugúte nzí nzí.

tsēʔnāxāⁿ nzí ndō.

tāngí tsēʔnāxāⁿ quēéⁿ yāⁿ.

Su mamá está dandole seis reales.

El está corriendo a la plaza.

El niño va a comprar picante y ajo.

Va a comprar un apastle chico.

Va a comprar un poco de carne.

Apenas alcanza para comprar todas las cosas.

tjixāⁿ tíⁿ tjēⁿ n'éeēxāⁿ.

tāchangítjāⁿ,

ng'e chūnda j'a.

chūndaā jna cū ajó'.

chūndaā chugúte nzí nzí.

cū chūndaā nzí ndō.

tāāⁿ tāchangíxāⁿ,

ng'e chūnda j'a.

cū'yang'e chūndaā.

El niño camina hasta donde está su mamá.

Ella pregunta,

¿qué trae usted?

Traigo picante y ajo.

Traigo un apastle chico.

Y traigo un poco de carne.

Entonces el niño pregunta,

¿qué trae usted?

Nada, responde ella.



ng'e nz'e j'a.

j'a^a ta nī^ayā^a.

á tsāni nī^ayā^a.

chāxi^a tsāni nī^ayā^a.

íchá tsúcjī^a,

sinz'enda'téni nda'jna.

¿Qué haces tu?

Yo tejo el petate.

¿Tejemos petates?

Si tejemos petates.

Más tarde,

hacemos salsa.

nʔánáā	mi mamá
náxi ⁿ	mismo
sine	amarillo

siñe	comerá
ñéʔe	enfermo
nīñu	muela

ndīʔyā	camino
chúndá	tiene
ndʔī	aquí

nzʔe	hace
nzītjā	comal
nzē	tierra

ngʔe	¿qué?
nīngē	arado
ngaʔjní	cielo